

Foglio di collegamento - 2

(dicembre 1992)

Elenco dei Soci

Aspiranti Soci

Dott.ssa Antonella AQUILINA D'AMORE
Biblioteca di Archeologia e Storia dell'Arte
Piazza Venezia, 3
00165 ROMA

ASSOINTERPRETI

Dott.ssa Valeria Beltrani
Coord. Centro Documentaz. Terminologica
Lungotevere dei Mellini, 7
00193 ROMA

ENEA - Ente per le Nuove tecnologie, l'Energia e l'Ambiente
Viale Regina Margherita, 125
00198 ROMA

Dott. Franco FOMASI
Terminologo
Cancelleria della Confederazione Svizzera
Waaghausgasse 18
CH-3003 BERNA

Prof.ssa Carla GIUSTESCHI
ISEF
Piazza De Bosis, 15
00194 ROMA

Prof. Ian McGILVRAY
British Institute Services srl
Via Quattro Fontane, 109
00184 ROMA

Dott.ssa Maria Luisa MAGLIULO
SELFIN SpA
Via Francesco Giordani, 7
80122 NAPOLI

Dott. Luigi MORANO
SELFIN SpA
Via Francesco Giordani, 7
80122 NAPOLI

Dott. Marco RAVAIOLI
Traduttore/Interprete

Viale Libia, 5
00199 ROMA

SCUOLA SUPERIORE DI LINGUE MODERNE
PER INTERPRETI E TRADUTTORI

Direttore: Prof. Franco Crevatin
Università di Trieste
Via d'Alviano, 15/1
34144 TRIESTE

Dott.ssa Diana SEGARRA
Comunicación y Linguística S.A.
c/ Fuencarral 125
E-28010 MADRID (Spagna)
Recapito in Italia:
c/o Salustri
Via Roberto de' Nobili, 13 F-13
00154 ROMA

Dott.ssa Giulia SPISSU
Ist. di Studi sulla Ricerca e Documentazione
Scientifica - CNR
Via Cesare de Lollis, 12
00185 ROMA

Prof. Roberto TARTAGLIONE
Ist. Culturale Studio di Italiano
Via Chiana, 35
00198 ROMA

L'adesione all'ASS.I.TERM avviene mediante domanda scritta da inoltrare alla Segreteria Generale. L'ammissione di nuovi Soci é deliberata dall'Assemblea dei Soci. Il pagamento della quota associativa annuale (dal 1993 Lit. 50.000) deve essere effettuato sul ccp n. 79399002 entro il 30 giugno di ogni anno, e comunque successivamente alla delibera di ammissione da parte dell'Assemblea dei Soci.

Commissioni e Gruppi di lavoro

Commissione per le Relazioni con l'Estero

Nella riunione del 30.9.1992, é stato esaminato il materiale documentario inviato dalle Istituzioni estere in risposta alla lettera circolare del 30.6.1992. Il materiale é stato distribuito tra i membri della Commissione per uno studio più approfondito. Si é predisposta una scheda per la raccolta dei dati informativi relativi a ciascuna Istituzione. Il materiale bibliografico pervenuto (manuali, raccomandazioni, norme, ecc.), opportunamente catalogato, é stato momentaneamente raccolto presso l'Ufficio della Presidente, in attesa di essere trasferito presso la Sede dell'Associazione. Nella riunione dell'11.12.1992, si é provveduto a mettere a punto l'indirizzario delle Istituzioni estere e a distribuire tra i membri della Commissione del materiale documentario ricevuto dopo la precedente riunione. L'esame della scheda per la raccolta dei dati informativi é stato rinviato a una riunione da tenersi il 18.1.1993.

Presidente: Dott.ssa Laura Bocci - ENEA - Rel. Inf. Pin - Via E. Fermi, 27 - 00044 Frascati (Roma)
- Tel. (06) 94.00.57.01 - Fax (06) 94.00.57.91

Commissione per la Costituzione del CIRT

Nelle riunioni tenute il 25.9.1992 e il 30.11.1992, é stata predisposta la bozza di un Questionario da inviare alle aziende e ad altri potenziali utenti del CIRT, per individuare l'importanza della terminologia nella loro attività, se vengano svolte attività terminologiche, se dispongano di strutture incaricate dell'attività terminologica.

E' stata inoltre redatta la bozza definitiva dell'Introduzione al Progetto di realizzazione del CIRT. Si é avanzata l'ipotesi di predisporre una postazione pilota sulla quale cominciare a riunire la documentazione, i dati e le informazioni terminologiche che la Commissione raccoglierà o produrrà.

Si é ipotizzato inoltre di procedere alla definizione degli indirizzi metodologici e procedurali per la realizzazione di un dizionario dei formanti e di un vocabolario della terminologia da utilizzare per il primo esperimento pilota.

La Socia Claudia Rosa Pucci ha offerto come piattaforma per la postazione di lavoro uno dei PC di cui la Fondazione Bordoni dispone.

Presidente: Dott. Luigi Muzii - SIP DG - TI/SI-TIRKS - Via della Vignaccia, 45 - 00163 Roma

Ricerca e terminologia tecnico-scientifica (Roma, 27 novembre 1992)

Con questa Giornata di studio, l'Associazione Italiana per la Terminologia ha voluto affrontare un'esigenza da tempo avvertita nella comunità scientifica, quella di raccogliere, confrontare e rendere omogenei i metodi di lavoro e l'esperienza di molte istituzioni di ricerca impegnate nello studio della terminologia di carattere normativo, documentario e lessicografico.

Sono stati illustrati problemi, risultati e proposte con l'intento di analizzare e determinare l'incidenza della terminologia nella ricerca scientifica e la necessità di un uso corretto dei meccanismi di adeguamento del lessico di una lingua per l'appropriata divulgazione dei risultati conseguiti dalla ricerca.

Si é trattato di un primo incontro, di una prima occasione di verifica della sinergia di forze e di competenze maturate da parte di vari organismi di ricerca e di molti studiosi, che hanno dato vita all'Associazione Italiana per la Terminologia, ponendo tra i suoi obiettivi quello di studiare e diffondere l'informazione scientifica e tecnica in lingua italiana mediante la valorizzazione della terminologia dei linguaggi speciali o settoriali.

Nel settore delle scienze fisiche é stato analizzata la nomenclatura dell'*Enciclopedia delle scienze fisiche Treccani*, che costituisce un esempio di macrotesto composto da voci monografiche in ordine alfabetico (C. Del Bello, R. Gualdo, C. Tarsitani).

E' stato presentato il sistema software CLASTHES, studiato per consentire la progettazione e la gestione di una banca dati terminologica. La funzione più rilevante consiste nella creazione di un thesaurus, ossia di un lessico costituito da un insieme di termini controllati, tratti dal linguaggio naturale per rappresentare in forma sintetica i concetti di un documento. Il sistema offre la possibilità di gestire concetti e loro relazioni, ma anche "categorie" di concetti e gerarchie di categorie (G. Negrini).

In ambito medico é particolarmente avvertita la necessità di trattare automaticamente grandi quantità di testi eterogenei, il cui linguaggio presenta un uso caratteristico di sintagmi nominali complessi. Allo scopo di rendere compatibili fra loro strumenti ideati per scopi specifici, si cerca di realizzare un sistema per il trattamento della terminologia medica (M. Galanti, A. Gangemi, A. Rossi Mori).

In merito ai problemi peculiari del trattamento automatico del linguaggio naturale, si é analizzato il rapporto tra risorse terminologiche, *corpora* e lessici, e il contributo dei metodi della linguistica computazionale per la costruzione, la strutturazione, la gestione e l'accesso ai vari tipi di strumenti terminologici (N. Calzolari, A. Zampolli).

E' stato presentato il linguaggio ISFA, un linguaggio di programmazione per elaborazioni su testi scritti (indicazioni anagrafiche, dati bibliografici e termini scientifici). Esso consente di effettuare calcoli e di organizzare strutture di controllo selettive, permette di richiedere in maniera sintetica l'esecuzione di operazioni su *string e file*, di organizzare iterazioni sulle componenti di elenchi e di controllare decine di relazioni su *string* ed elenchi (A. Marini).

Nel settore delle telecomunicazioni, sono stati evidenziati i problemi connessi con la formazione e l'uso di termini tecnici in lingua italiana. In particolare, stata descritta la fase di raccolta e di selezione della terminologia italiana, in rapporto con la corrispondente terminologia inglese, suddivisa per campi d'applicazione specifici (C. Rosa Pucci).

Il *Thesaurus multilingue di scienze della terra* prevede profonde modifiche strutturali e di contenuto. Sono stati illustrati i principi ideati per la modifica della struttura e i metodi con cui si sta procedendo all'aggiornamento terminologico, per renderlo un efficace strumento di integrazione tra sistemi documentari di differente impostazione (R. Potenza).

E' stata analizzata l'edizione pilota del *Thesaurus per l'ambiente*, risultato della traduzione del *Milieuthesaurus* olandese nelle lingue italiana e inglese. E' stato anche presentato il progetto di realizzare un metaclassaurus "fortemente facettato", che dovrebbe comprendere più strumenti terminologici esistenti nel settore (B. Felluga, S. Lucke, M. Palmera).

Dalla crescente domanda di informazioni, anche in funzione della programmazione e del monitoraggio, e dalla valutazione delle attività di ricerca e sviluppo, nasce l'esigenza di sviluppare la possibilità di elaborazioni numeriche sulle basi dati relative ai progetti di ricerca. Un'esperienza di questo tipo in via di sperimentazione nell'ambito del sistema informativo della Comunità Europea sui progetti di ricerca relativi al settore agricolo (AGREP). In particolare é stato analizzato il sistema di classificazione adottato per AGREP (C. Sala).

Il thesaurus: problemi e prospettive

(Giliola Negrini)

Ci si chiede se e in quale modo i thesauri possano essere uno strumento della tecnologia della lingua.

A queste domande si é tentato di dare risposta da parte degli esperti del *Comitato per la ricerca sulle classificazioni e sui thesauri* della DGD (Deutsche Gesellschaft für Dokumentation) nel *workshop* tenutosi il 15 ottobre 1991 a Weilburg, in concomitanza con il Secondo Convegno nazionale della Sezione tedesca dell'ISKO (International Society for Knowledge Organization). La convergenza metodologica e concettuale riscontrata con i soci dell'ISKO, e il comune interesse a trovare concrete risposte ai quesiti di cui in premessa hanno determinato l'occasione di questa iniziativa.

Si ritiene che il *workshop* nei suoi contenuti possa esprimersi in accezioni di valore meritevole di essere non solo citato bibliograficamente, ma anche preso come punto di riferimento.

Nella sua relazione introduttiva, Winfried Schmitz-Esser, che ha presieduto i lavori, ha sottolineato il nuovo ruolo che sembrano aver acquisito i thesauri. Questo strumento linguistico, concepito per l'*information retrieval* (IR) alla fine degli anni Sessanta, ha trovato un progressivo sviluppo ed una rapida diffusione fino al momento in cui l'esplosione delle tecniche informatiche, che consentivano il recupero *full-text*, hanno attribuito allo stesso un ruolo marginale.

Dalle metodologie informatiche, gli studiosi della lingua hanno tratto grandi vantaggi. La *Linguistica computazionale* (ma anche l'Ingegneria linguistica e la Tecnologia del linguaggio) mira all'elaborazione delle conoscenze mediante strumenti di analisi automatica di testi, di traduzione automatica, di interpretazione e comprensione automatica di testi scritti e del linguaggio parlato. Nonostante i progressi conseguiti nel campo della comprensione della lingua, permane un notevole ostacolo da superare, quello di riuscire a comprendere il senso di ciò che é pensato e trasmesso mediante il linguaggio naturale. Per queste indagini, sono stati affinati strumenti idonei come

analizzatori (*parser*), dizionari, generatori di prosodia. In questo contesto, il thesaurus in uso nell'*information retrieval* sembra acquisire un nuovo ruolo.

Si cercano di studiare le divergenze fra tali thesauri e quelli usati nella linguistica. Schmitz-Esser si interroga sulla possibilità di costruire thesauri che possano aiutare i linguisti a risolvere i loro problemi. Una soluzione potrebbe essere quella del retrieval "intelligente", di un linguaggio cioè non affatto o solo in parte condizionato, ovvero controllato.

Uno dei motivi per cui i thesauri ideati per il *retrieval* non risultano idonei per la linguistica computazionale é da attribuirsi alla copertura del contenuto. Il contenuto di una raccolta (*corpus*) viene rappresentato in modo molto preciso e semplice mediante i descrittori del thesaurus. Tale rappresentazione, pur molto fedele, non é però sufficiente a coprire l'intero contenuto: il ricercatore infatti acquisisce una maggiore informazione dall'uso del thesaurus che non dal contenuto del *corpus* stesso.

Il thesaurus creato per l'IR risponde al proprio compito, e in modo ottimale, quanto più precisamente é in grado di focalizzare il contenuto della raccolta secondo la finalità dell'utente. Questa precisione rappresenta tuttavia un limite per il thesaurus, nel momento in cui si cerca di fare una distinzione ad un livello più generale fra i contenuti del *corpus*. Limite che non sussiste per il linguista, il quale applica i propri strumenti in modo tanto più generale quanto più essi siano stati prodotti e strutturati indipendentemente da un determinato *corpus*, tanto più cioè essi siano lontani dal *corpus* stesso. A questo proposito, ostacolano la loro pratica applicazione e diffusione i "miniuniversi" dell'intelligenza artificiale, che non consentono una loro rapida estensione a campi applicativi più ampi.

Un secondo motivo di discordanza tra il thesaurus usato per l'IR e quello utile al linguista é da individuarsi nella mancanza di definizione semantica dei termini e nella poco precisa definizione delle relazioni: elementi questi fondamentali per il linguista, che deve opportunamente scegliere i termini secondo le esigenze di un campo, del *corpus* esaminato e della norma del thesaurus. Si pone dunque la domanda se sia possibile rilevare aspetti che consentano di stabilire una relazione sufficientemente univoca fra termini concreti e garantire che sia preso in considerazione un repertorio di tutte le possibili espressioni utili alla lingua, che possa essere molto ricco e, al tempo stesso, suddiviso in modo uniforme. In tal modo, i thesauri finora usati per l'IR possono essere utilizzati per uno scopo linguistico e pratico e possono servire come base di conoscenza per il computer.

I linguisti hanno urgente bisogno di strumenti automatici adatti. Del resto, perché tali strumenti possano essere progettati e risultare efficaci nella loro utilizzazione, occorre raccogliere il necessario consenso, che dovrà poi essere espresso e formalizzato in una normativa internazionale. Qualora non si riuscisse a trovare un accordo sulla rappresentazione grafica della formulazione di una richiesta, potrebbe risultare difficile produrla e diffonderla tipograficamente.

Alla relazione introduttiva fanno seguito: *Thesauri "fuzzy" a sussidio della ricerca in una banca dati fattuale* (M. Kracker); *Acquisizione meccanica di relazioni per thesauri e ipertesto* (F. Sarre, U. Güntzer, A. Myka, G. Jüttner); *Relazioni nel sistema linguistico e nei testi* (O. Sechser); *Relazioni tra i termini nella tecnica della lingua. Sussidi nello stile, nel recupero, nella traduzione* (H. Zimmermann); *Classificazione e thesauri per un sussidio automatico della terminologia per una traduzione meccanica e una traduzione con il supporto del computer* (H.-D. Luckhardt); *Osservazioni sulla riforma della norma DIN 1463-Thesauri* (H. Zimmermann).

I lavori del *workshop* si sono conclusi con un ampio dibattito sulle problematiche sollevate, in cui si é cercato di studiare, in particolare, come le relazioni stabilite in un thesaurus si possano integrare nei dizionari e come questi ultimi dovrebbero apparire. Sono state accolte le proposte degli esperti e sono state tratte conclusioni in merito a nuove tipologie di relazioni che dovrebbero essere definite per i thesauri linguistici.

Gödert, W. - Jaenecke, P. - Schmitz-Esser, W. (a cura di), *Kognitive Ansätze zum Ordnen und Darstellen von Wissen*. 2. Tagung der Deutschen ISKO Sektion, mit den Vorträgen des Workshop

"Thesauri als Werkzeuge der Sprachtechnologie" (Weilburg, 15-18 Okt. 1991), Frankfurt a.M., Indeks Verlag, 1992 ("Fortschritte in der Wissensorganisation "2), 344 pp.

EURODICAUTOM: La Banca Dati Terminologica della Commissione

(Laura Bocci)

Riteniamo di rispondere ad un interesse diffuso tra i Soci fornendo le indicazioni essenziali riguardo alla Banca Dati Terminologica EURODICAUTOM, della Commissione delle Comunità Europee. Ringraziamo M. Alain Reichlin, direttore del Bureau de Terminologie Luxembourg (BTL) e la dott.ssa Cristina Allegra, JECL/1764 - Bureau de Terminologie Bruxelles (BTB), per la documentazione che ci hanno cortesemente fornito.

EURODICAUTOM é nata nel 1973 in seno ai Servizi della Commissione delle Comunità Europee, con l'obiettivo di assistere i traduttori ed i funzionari della CE nel loro lavoro di ricerca di equivalenze linguistiche tra le nove lingue ufficiali e di lavoro della Comunità; esse sono attualmente inglese, francese, tedesco, italiano, greco, portoghese, danese, nederlandese e spagnolo (oltre al latino per le sigle, le abbreviazioni e le nomenclature a carattere scientifico). EURODICAUTOM é un sistema di trattamento elettronico della terminologia multilingue, che, al novembre 1991, conteneva nei suoi schedari automatizzati circa 530.000 schede, vale a dire 2.806.561 termini (come mostra la Tabella 1), oltre a 147.196 abbreviazioni.

Tabella 1

Terminologia:

FR 485.190
DE 342.924
IT 264.452
EN 461.595
NL 284.705
DA 283.135
ES 245.512
PT 219.989
HE 219.062

Il sistema su cui si basa EURODICAUTOM permette all'utilizzatore:

a) *La consultazione diretta in linea*, che rappresenta il metodo di utilizzazione più rapido, che consente di affinare e di perfezionare la ricerca terminologica fin nei dettagli; una stampante locale può registrare le informazioni pertinenti.

b) *La consultazione differita*, un metodo che consente di ottenere, in un breve spazio di tempo, una lista sinottica rispondente alle domande poste. Questo tipo di ricerca particolarmente appropriato in caso di preparazione (sul piano terminologico) di un documento piuttosto voluminoso, oppure di riunioni di esperti. Esso permette anche di preparare glossari tematici, oppure di andare alla ricerca dei "doppioni" nel momento in cui si inseriscono nuovi dati. Qualora i termini da ricercare siano disponibili su supporto informatico, il procedimento di consultazione può essere interamente automatizzato.

Il sistema é dotato di un metodo di utilizzazione estremamente semplice e colloquiale, la cui filosofia di base é ricostruita ricalcando l'approccio del traduttore, il suo procedere per tentativi successivi.

Gli obiettivi primari di EURODICAUTOM sono i seguenti:

- a) *il miglioramento della qualità della traduzione*, fornendo all'utilizzatore la risposta quanto più adeguata e pertinente possibile alle sue difficoltà terminologiche;
- b) *la redistribuzione rapida* a ciascun utilizzatore/richiedente dell'espressione più corretta trovata da un singolo (mediante le proposte di correzione trasmesse alla banca dati stessa);
- c) *l'armonizzazione della terminologia* tra tutti gli utilizzatori nell'ambito di una certa LSP, o linguaggio di specialità, attraverso l'utilizzazione progressiva di una certa espressione relativamente ad un certo concetto.

Una speciale "logica di ponderazione" mette EURODICAUTOM in grado di presentare le risposte ad una data domanda in ordine decrescente di pertinenza.

La terminologia trattata è quella dei diversi settori d'attività della Commissione; essa è stata in parte prodotta all'interno della Commissione stessa, mediante il ricorso ad ingenti quantità di documentazione specialistica, e quindi è stata integrata grazie ad apporti esterni, nel quadro dei diversi programmi di collaborazione. Ed in grande espansione è proprio tale sistema di collaborazione esterna con altre istituzioni europee, organismi nazionali ed internazionali, associazioni professionali, università, centri di ricerca o società che forniscono servizi linguistici, dal momento che ciò consentirà, in un futuro non lontano, di acquisire al tempo stesso la competenza disciplinare specialistica e quella linguistica, cosicché ciascuna lingua, ciascun termine contenuto in EURODICAUTOM rappresenti un "originale", e non la traduzione di quel termine da un'altra lingua.

Nel quadro dei diversi contratti di collaborazione, il formato di scambio è il MATER (ISO N. 6156).

La classificazione usata è la Lench, articolata in 46 gruppi (codici a due posizioni) principali, suddivisi in sottogruppi (34 possibilità di aggiungere una cifra o una lettera in terza posizione). Tale classificazione è attualmente sottoposta ad aggiornamento, al fine di prendere in considerazione le evoluzioni legate alle nuove tecnologie.

Attualmente sono coperti in EURODICAUTOM i seguenti ambiti: amministrazione, assicurazioni, industria, energia nucleare, commercio, economia, ambiente, finanze, diritto, scienze, Comunità Europee, costruzioni, genio civile, trasporti, informatica, statistica, elettronica, telecomunicazioni, nuove tecnologie, agricoltura, pesca, miniere, siderurgia, meccanica, medicina, lavoro, sicurezza e igiene. Naturalmente, non tutte le lingue sono presenti in misura uguale; nella Tabella 2 riportiamo la consistenza dei relativi settori per la lingua italiana.

Tabella 2

Administration 4.348
Agriculture 33.639
Assurances 718
Bâtiment-génie civil 13.773
Botanique-Zool. 11.633
Chimie 20.146
Comm. Europ. 31.296
Communications 15.088
Documentation 1.264
Droit 9.627
Economie-Fin. 20.961
Education 2.077
Electrotechn. 21.659
Environnement 5.149
Géologie 8.578
Industries div. 20.018

Informatique 8.560
Linguistique 1.010
Mécanique 17.449
Médecine 4.616
Mines 3.253
Normalisation 6.479
Nucléaire 8.883
Physique 14.433
Politique 2.085
Publications 2.524
Sidérurgie 13.325
Sociologie 819
Statistique 4.349
Technique 7.069
Télécommunic. 10.763
Transports 22.235
Travail 4.409

Il volume di accrescimento di EURODICAUTOM é pari a 30/35.000 schede terminologiche multilingue l'anno, il suo ritmo di aggiornamento é bimestrale.

La consultazione è molto facilitata dall'utilizzazione di un'interfaccia "conviviale", ma anche dalla struttura molto semplice e chiara dei dati stessi.

Un'entità terminologica contiene normalmente i seguenti campi:

BE, *bureau émetteur*, l'ufficio di terminologia responsabile della messa in memoria dell'informazione (BTL = Lussemburgo, BTB = Bruxelles);

TY, *type*, codice che identifica una specifica collezione terminologica;

NI, numero di identificazione dei dati all'interno di una collezione;

CM, codice-materia, che indica il settore specializzato;

CF, *code fiabilité*, quoziente di affidabilità;

VE, *vedette*, vale a dire termine tecnico nel senso più ampio;

DF, definizione;

RF, riferimento, fonte dell'informazione.

Se necessario, é possibile identificare alcuni campi complementari:

AU, autore della scheda;

PH, contesto fraseologico;

MC, *mot-clé*, parola chiave;

NT, nota esplicativa (il contenuto di questo campo può essere strutturato *ad hoc*, al fine di facilitare lo scambio delle informazioni, per esempio: utilizzando codici per l'identificazione di sottocategorie).

Anche la scheda "Abbreviazione" comporta dei campi:

AB, abbreviazione;

ST, significato, forma estesa descritta;

PS, paese.

Si può anche utilizzare un modo di consultazione particolarmente adatto al trattamento delle abbreviazioni.

La consultazione in linea di EURODICAUTOM é in sé gratuita, all'utilizzatore non restano infatti che i costi del collegamento telefonico.

Per ogni informazione riguardo all'accesso ad EURODICAUTOM é necessario contattare E.C.H.O. (European Community Host Organization), R.P. 2373, L-1023, Luxembourg, tel. +352-349811, fax +352-34981234.

Per informazioni in merito alla Banca Dati EURODICAUTOM, si può contattare:

M. Alain Reichlin, Commission des Communautés Européennes, SdT/Terminologie, Bâtiment Jean Monnet - A2/129, L-2920 Luxembourg, tel. 00352-4301-2335, telex 00352-3423 COMFUR LU, fax 00352-4301-4309;

Dr.ssa Cristina Allegra, Commission des Communautés Européennes, JECL-2/176A - 201, rue de Loi, B-1049, tel. 00322-2959112, fax 00322-2950700.

Riceviamo e ben volentieri diffondiamo ai Soci (e agli Aspiranti Soci) le seguenti proposte pervenuteci dalla Socia dott.ssa Cristina Allegra:

1) Costituire un Gruppo di lavoro di attuali utilizzatori di EURODICAUTOM per la lingua italiana, in modo da poter raccogliere e confrontare commenti, problemi e proposte; naturalmente il Gruppo dovrebbe avere una Persona di coordinamento, per poi far capo ed interagire direttamente con la Dr.ssa Allegra. Chi é interessato può mettersi in contatto con Laura Bocci (tel. 06-94005701, fax 06-94005400), la quale - pur essendo interessata a far parte del Gruppo di lavoro - si incarica però soltanto di raccogliere i nominativi e di convocare una prima riunione in cui si sceglierà la Persona di coordinamento.

2) Organizzare una giornata di *workshop* su EURODICAUTOM, utilissima per impararne tutti i (tanti e forse troppi!) segreti. Quando e dove? Il Segretario Generale propone il giorno successivo all'Assemblea annuale dei Soci (fissata per il lunedì 31 maggio 1993), in modo che molti di noi si trovino già a Roma. Riguardo al luogo, verrà data comunicazione agli aderenti in un momento successivo. Si prega di comunicare la propria adesione alla Segreteria Generale dell'ASS.I.TERM.

Il GITA (Gruppo di lavoro Italiano per la Terminologia dell'Ambiente) ha in programma di tenere la sua prima riunione martedì 1 giugno 1993, a seguito del preventivato incontro su EURODICAUTOM. Gli interessati a partecipare sono pregati di mettersi in contatto con il Socio dott. Bruno Felluga (tel. 06-44230121/2/3, fax 06-44230229).

Notizie sulla Fondazione Ugo Bordoni

(Claudia Rosa Pucci)

La Fondazione Ugo Bordoni é un Ente Morale che ha lo scopo di "facilitare e promuovere ricerche e studi scientifici ed applicativi nel campo postale, delle Telecomunicazioni, dell'Informatica e dell'Elettronica" (art. 2 dello Statuto).

Organo tutore della Fondazione é il Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Soci della Fondazione sono le Società Concessionarie dei Servizi pubblici di Telecomunicazioni (SIP, ITALCABLE, TELESPAZIO), la RAI e alcune Società Manifatturiere. I fondi provenienti dai Soci sono utilizzati per il personale e le altre esigenze amministrative.

L'attività di ricerca, orientata verso obiettivi a medio-lungo termine, riguarda preminentemente lo svolgimento di programmi che l'Istituto Superiore delle Poste e delle Telecomunicazioni richiede

annualmente alla Fondazione. Il rapporto regolato da una Convenzione tra Amministrazione PT e Fondazione. Nel quadro della Convenzione, l'Amministrazione mette a disposizione della Fondazione locali e strumentazione.

La Fondazione ha svolto e svolge attività di ricerca anche per altri Organismi nazionali e internazionali (Ministero Beni Culturali e Ambientali, Ministero della Difesa, Ministero del Lavoro, CEE, CNR, ENEA, ENEL, ESA, ecc.), mediante appositi contratti o Convenzioni.

La Fondazione é retta da un Consiglio di Amministrazione il cui Presidente é responsabile della gestione dell'Ente. Un Direttore delle Ricerche e un Segretario Generale sono responsabili, rispettivamente, delle attività di ricerca e degli aspetti amministrativi.

L'organico della Fondazione conta circa 180 dipendenti, l'80% dei quali é addetto alla ricerca. La Fondazione si avvale anche della consulenza di specialisti di chiara fama, in genere professori universitari. La Fondazione é inoltre punto di riferimento per un gran numero di giovani laureati particolarmente meritevoli ai quali viene assegnata una borsa di studio, e di laureandi che svolgono la tesi di laurea presso la Fondazione stessa.

Fondazione Ugo Bordoni

Via Baldassarre Castiglione, 59

00142 ROMA

Tel. (06) 54801 - Telex 622539 - Fax (06) 54804400

AGROVOC: Un thesaurus per l'agricoltura

(Massimo Ragucci*)

Nel 1975 la FAO promosse la realizzazione di AGRIS (sistema internazionale di informazione per la scienza e la tecnologia in agricoltura) e nel 1982 elaborò AGROVOC, primo thesaurus multilingue per l'agricoltura che fu pubblicato in inglese, francese, spagnolo, tedesco e italiano; Germania e Italia infatti parteciparono al progetto sotto l'egida della CEE e, per il nostro Paese, la versione italiana fu realizzata a cura della Direzione Generale della Produzione Agricola del Ministero dell'Agricoltura e Foreste.

Nel corso degli anni Ottanta AGRIS ha avuto un grande sviluppo per effetto della sua struttura cooperativa, ben coordinata dalla FAO, e anche grazie all'entusiasmo manifestato dai Paesi in via di sviluppo, sicuramente interessati ad aderire al sistema nella prospettiva di usufruire di preziose informazioni relative alla letteratura agricola scientifica e tecnica e alle ricerche svolte nei Paesi più sviluppati; parallelamente la FAO ha ampliato e aggiornato costantemente AGROVOC in funzione dell'evoluzione della terminologia agricola.

Nei primi mesi del 1991** l'Ufficio di collegamento AGRIS del MAF ultimò l'adattamento in italiano dell'ultima versione del thesaurus della FAO aggiornata a tutto il 1990.

L'attuale versione italiana contiene 21.464 termini (14.714 descrittori e 6.750 non-descrittori) e la sua realizzazione ha richiesto circa due anni di lavoro, durante i quali ci si é sforzati anche di stabilire, dal punto di vista metodologico, un sufficiente grado di compatibilità con la terminologia in uso in sistemi analoghi (CABI, CARIS, ASFIS, IFIS, INIS).

AGROVOC, basato sullo standard ISO 5964/85, comprende tre tipi di termini organizzati in una lista alfabetica unica:

- a) i descrittori, che sono gli unici a poter essere utilizzati per l'indicizzazione;
- b) i non descrittori, il cui impiego é vietato per l'indicizzazione;
- c) le forme permutate dei descrittori e non descrittori con espressioni composte.

Il campo di interesse di AGROVOC é ampio come quello della base di dati AGRIS, che attualmente si configura come una delle tre maggiori basi di dati del mondo per l'agricoltura insieme a CABI (Commonwealth Agricultural Bureaux International) e AGRICOLA (Agriculture On Line Access), contenendo circa 1.800.000 riferimenti bibliografici.

Nel corso del 1993 la versione italiana di AGROVOC sarà pubblicata a cura della casa editrice

APIMONDIA, la quale contemporaneamente pubblicherà le altre versioni del thesaurus in inglese, francese, spagnolo e tedesco.

La realizzazione della versione italiana di AGROVOC pone il nostro Paese all'altezza degli altri Partners comunitari che già dispongono di una loro versione del Thesaurus e contribuisce inoltre a rendere più facilmente disponibili le informazioni a coloro che ne hanno maggiormente bisogno, rappresentando un importante strumento di comunicazione nel processo dello sviluppo agricolo. Per ulteriori informazioni contattare il dr. Massimo Ragucci - Ministero dell'Agricoltura e Foreste - Direzione Generale della Produzione Agricola - Div. 5 Informazione e Divulgazione - Via XX Settembre, 20 - 00187 ROMA - Tel. 46655061 Fax 4881707.

*Responsabile dell'Ufficio di collegamento AGRIS del Ministero dell'Agricoltura e Foreste.

**Nel dicembre 1990 il CNR organizzò un convegno a Roma dal titolo: "Linguaggi documentari e basi dati"; in quella sede il dr. Ragucci presentò una comunicazione, pubblicata negli *Atti*, con la quale dava notizia del lavoro compiuto su AGROVOC presso il Ministero dell'Agricoltura e Foreste.

La terminologia, questa sconosciuta

(Laura Bocci)

Chi di noi - sia nell'attività professionale che nella vita quotidiana - rivedendo una traduzione, o cercando di far funzionare un frullatore, raccogliendo terminologia o tentando disperatamente di capire come si accenda il riscaldamento nell'auto straniera nuova di zecca (magari acquistata con duri sacrifici, accumulando notturne cartelle mal pagate!), chi di noi - dicevo - non si é mai imbattuto nello "svarione epocale", quello che fa saltare sulla sedia ed esclamare: "E' proprio vero, il peggio non é mai morto!"; o, più semplicemente, nel termine tecnico che nulla ha a che vedere con il contesto, che falsa e stravolge il senso di un intero paragrafo, rendendolo incomprensibile? O nel neologismo casalingo, stile *do-it-yourself*, piantato lì come una provocazione?

Ebbene, da tutto ciò vorremmo trarre una piccola ma ben documentata "antologia", *con speciale riferimento alla documentazione che proviene dall'industria*, intesa nel senso più ampio.

Lo scopo é chiaro: ci apprestiamo infatti a "cingere d'assedio" l'industria (il nostro Consiglio Scientifico intende organizzare una Giornata di studio sul tema "Industria e terminologia tecnico-scientifica"), la quale é senza dubbio uno degli interlocutori principali del futuro CIRT.

Vorremmo dunque preparare un documento che illustri i vantaggi della gestione della terminologia, ed in particolare di ciò che viene chiamato *corporate language*, o "linguaggio aziendale", nel quale - accanto ad aspetti teorici, che cercheremo di mettere a fuoco anche sulla base dell'esperienza di Infoterm, vorremmo inserire la suddetta sintetica "antologia", come esempio di "presa diretta" dalla realtà quotidiana della terminologia nel nostro Paese.

E' un progetto collettivo, che potrà realizzarsi solo se i Soci vi parteciperanno attivamente, inviando al mio indirizzo il materiale reperito (naturalmente, indicandone la fonte, la data, e il contesto).

Prego anche chiunque sia interessato a formare un Gruppo di lavoro su questa idea di segnalarmelo, in modo da poterlo costituire.

Vi ringrazio per la vostra collaborazione.

Dott.ssa Laura Bocci, ENEA, Rel. Inf. Pin - Via E. Fermi, 27 - 00044 Frascati (Roma) - Tel. (06) 94.00.57.01 - Fax (06) 94.00.57.91

Segnalazione di Norme ISO

(Claudia Rosa Pucci)

ISO 1213-2: *Solid mineral fuels - Vocabulary - Part 2: Terms relating to sampling, testing and analysis*, TC 27, 1992

ISO 1942-2 (del 1989): *Dental vocabulary - Part 2: Dental materials - AMENDMENT 2*, TC 106, Amd2: 1992

ISO 2108: *Information and documentation - International standard book numbering (ISBN)*, TC 46, 1992

ISO/IEC 2382: *Information technology - Vocabulary - Part 25: Local area networks*, JTC 1, 1992 (v. Foglio di Collegamento - 1, p. 9)

ISO 2424: *Textile floor coverings - Vocabulary*, TC 38, 1992

ISO 3536: *Road vehicles - Safety glazing materials - Vocabulary*, TC 22, 1992

ISO 4720: *Essential oils - Nomenclature*, TC 54, 1992

ISO 5507: *Oilseeds - Nomenclature*, TC 34, 1992

ISO 6196-6: *Micrographics - Vocabulary - Part 06: Equipment*, TC 171, 1992

ISO 6196-7: *Micrographics - Vocabulary - Part 07: Computer micrographics*, TC 171, 1992

ISO 7348: *Glass containers - Manufacture - Vocabulary*, TC 63, 1992

ISO 7967-5: *Reciprocating internal combustion engines - Vocabulary of components and systems - Part 5: Cooling systems*, TC 70, 1992

ISO 7967-6: *Reciprocating internal combustion engines - Vocabulary of components and systems - Part 6: Lubricating systems*, TC 70, 1992

ISO 8855: *Véhicules routiers - Dynamique des véhicules et tenue de route - Vocabulaire*, TC 22, 1991

ISO 9245: *Engins de terrassement - Productivité de l'engin - Vocabulaire, symboles et unités*, TC 127, 1991

ISO 9849: *Optique et instruments d'optique - Instruments géodésiques - Vocabulaire*, TC 172, 1991

ISO 10209-1: *Technical product documentation - Vocabulary - Part 1: Terms relating to technical drawings: general and types of drawings*, TC 10, 1992

ISO/TR 11065: *Industrial automation glossary*, TC 184, 1992

Segnalazioni bibliografiche

- Aitchison, Jean - Gilchrist, Alan, *Thesaurus construction. A practical manual*, London, ASLIB, 1987(2) (Ed. francese: *Construire un thésaurus: manuel pratique*, trad. di Dominique Hervieu, revisione scientifica di Jacques Maniez, ADBS Éditions, 1992, 217 pp.)
- Bennett, P.A. - Johnson, R.L. - McNaught, J. - Pugh, J.M. - Sager, J.C. - Somers, H.L., *Multilingual aspects of Information Technology*, London 1986
- Contessi, Roberto, *Le parole della scienza*, "Sapere", LVIII (1992) 10, pp. 41-46
- Corti, Laura, *Beni culturali: standards di rappresentazione, descrizione e vocabolario*, Modena, Franco Cosimo Panini, 1992, 330 pp. ("Informatica e Beni culturali ", 1)
- Rosa Pucci, Claudia - Sponzilli, Maria Giovanna, *Fondazione Ugo Bordonì. Documentazione. Raccolta delle pubblicazioni FUB 1991*, Roma, Edizione Fondazione Ugo Bordonì, 1992, 69 pp.
- Sadler, Victor, *Knowledge-driven terminography for machine translation*, in Klaus Schubert (a cura di), *Interlinguistics: aspects of the science of planned languages*, Berlin, Mouton de Gruyter, 1989, pp. 311-335
- Sager, Juan C., *A practical course in Terminology processing*, Amsterdam, John Benjamins, 1990
- Sager, Juan C., *Definitions in terminology*, in *Problèmes de la définition et de la synonymie. Actes du Colloque international de terminologie*, Université, Laval 1982
- Sager, Juan C., *Terminology and the technical dictionary*, in R.R.K. Hartmann (a cura di), *LEXeter '83 Proceedings. Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter (9-*

12 September 1983), Tübingen 1984, pp. 315-326 ("Lexicographica" Series Maior 1)
- *La terminologia en el seu entorn: cicle de conferències* (Barcelona, octubre 1990), Barcelona, Termcat, 1992, 69 pp.

Raccolta di sei comunicazioni presentate in un ciclo di conferenze organizzato da Termcat come complemento al VI Curso de Formación en Terminología.

Informazioni: Libreria de la Generalitat, Rambla dels Estudis 118, 08002 Barcelona - Tel. (93) 302.64.62; Fax (93) 302.12.99.

- Trigari, Marisa, *Come costruire un thesaurus*, Modena, Franco Cosimo Panini, 1992, 193 pp. ("Informatica e Beni culturali "2)

- Wersig, Gernot, *Probleme und Verfahren der Terminologiearbeit*, in *Fachsprachen (Terminologie-Struktur-Normung)*, Berlin 1976

Manuali

- Corbeil, Jean-Claude (a cura di), *Guide de travail en terminologie*, Montréal, Gouvernement du Québec, 1973

- Rey, Alain, *La terminologie: noms et notions*, Paris, PUF, 1992 (19791), 128 pp. ("Que sais-je?" 1780)

- Rondeau, Guy, *Introduction la terminologie*, Chicoutimi, G. Morin, 19842

- Wster, Eugen, *Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie. Teil 1: Textteil. Teil 2: Bildteil*, hrsg. von L. Bauer, Wien-New York, Springer, 1979 ("Schriftenreihe der Technischen Universit"t Wien" 8); trad. francese e inglese, Ottawa, Bureau des traductions, 1980

Dizionari

- Clapham, Christopher, *Dizionario di matematica con glossari inglese-italiano / italiano-inglese*, Bologna, Zanichelli, 1992, 284 pp. (ed. orig.: *The Concise Oxford Dictionary of Mathematics*, Oxford, Oxford University Press, 1990)

- *Dizionario di Biologia*, trad. it. di Marisa Pallacordi e Dario Scola, Milano, Sperling & Kupfer Editori, 1992, v-248 pp., ISBN 88-200-1326-6 (oltre 2.400 voci; ed. orig.: *A Concise Dictionary of Biology*, Oxford, Oxford University Press, 1990(2))

- *Dizionario di Chimica*, trad. it. di Nicoletta Nicolini e Ugo Scaioni, Milano, Sperling & Kupfer Editori, 1992, v-294 pp., ISBN 88-200-1327-4 (oltre 2.600 voci; ed. orig.: *A Concise Dictionary of Chemistry*, Oxford, Oxford University Press, 1990(2))

- *Dizionario di Fisica*, trad. it. di Anna Minoja e Adriano Ogliari, Milano, Sperling & Kupfer Editori, 1992, v-271 pp., ISBN 88-200-1328-2 (oltre 2.000 voci; ed. orig.: *A Concise Dictionary of Physics*, Oxford, Oxford University Press, 1990(2))

- Keitz, Saiedeh von - Keitz, Wolfgang von, *Dictionary of Library and Information Science. Wörterbuch Bibliotheks- und Informationswissenschaft*, Weinheim, VCH Verlagsgesellschaft mbH, 1989 (Inglese/Tedesco - Tedesco/Inglese)

- Sauppe, Eberhard, *Wörterbuch des Bibliothekswesens. Dictionary of Librarianship*, 1988, xx-428 pp., ISBN 3-598-10618-1 (tedesco-inglese / inglese-tedesco; circa 15.500 entrate; comprende termini relativi alla scienza dell'informazione, alla bibliografia, alla reprografia, e all'elaborazione di dati)

- Sawoniak, Henryk - Witt, Maria, *New International Dictionary of Acronyms in Library and Informations Science and Related Fields*, 19912, x-497 pp., ISBN 3-598-10972-5 (33.600 acronimi di 143 Paesi, in 35 lingue)

- Vollnhals, Otto, *A multilingual dictionary of Artificial Intelligence (English, German, French, Spanish, Italian)*, London-New York, Routledge, 1992, vii-492 pp., ISBN 0-415-07465-7 (3.609 entrate)

- Wasilewitsch, Gennadi, *Wörterbuch des Bibliothekswesens*, Leipzig, Enzyklopädie Verlag, 1988, 253 pp., ISBN 3-598-07268-6 (russo-tedesco / tedesco-russo; oltre 12.000 entrate)

Repertori

- *AGREP. Permanent Inventory of Agricultural Research Projects in the European Communities. Part I Main List: Research Projects (containing data on approx. 20,000 research projects)*, Luxembourg, Commission of the European Communities, 1992, xlv-901 pp., 2 voll.

- *AGREP. Permanent Inventory of Agricultural Research Projects in the European Communities. Part II Indexes*, Luxembourg, Commission of the European Communities, 1992, ix-362 pp.

- Krommer-Benz, Magdalena (a cura di), *World Guide to Terminological Activities. Organizations, Commissions, Terminology Banks*, München, K.G. Saur Verlag, 1985(2), x-158 pp. ("Infoterm Series" 4)

Liste di termini

- *List of terms. International Conference on Nutrition to be held in Rome, December 1992*, Rome, Food and Agriculture Organization of the United Nations, 1992 ("Terminology Note" No. 6 - GIP: TN/6; 206 pp.; 1832 termini in versione inglese e francese)

- *List of terms. International Conference on Nutrition to be held in Rome, December 1992*, Rome, Food and Agriculture Organization of the United Nations, 1992 ("Terminology Note" No. 7 - GIP: TN/7; 196 pp.; 1742 termini in versione inglese e francese)

- *List of terms. International Conference on Nutrition. Rome, December 1992. Lista di termini. Conferenza Internazionale sulla Nutrizione. Roma, dicembre 1992*, Rome, Food and Agriculture Organization of the United Nations, 1992 ("Terminology Note" No. 9 - GIP: TN/9; 196 pp.; 1742 termini in versione inglese e italiana)

Sistemi di classificazione

- Commission of the European Communities, *System of classification. Key to Subject Fields, Country Codes, Language Symbols*, Luxembourg 1977, 118 pp.

- Commission des Communautés Européennes, *Système de classification. Codes Matières, Symboles des Pays et des Langues*, Luxembourg 1977, 128 pp.

- Commission des Communautés Européennes, *Système de classification. Index des mots-clés*, Luxembourg 1988, 148 pp.

Thesauri

- *EUROVOC*, Thesaurus multilingue e multidisciplinare per l'indicizzazione e le ricerche documentarie.

Informazioni:

- M.A. Pereira, Parlement Européen - Bât. SCH 3/70 - L-2929 Luxembourg - Fax (352) 439317;

- M.A. Athanassiadis, Office des Publications - Bât. MER. 750 - L-2985 Luxembourg - Fax (352) 488857.

- Gesellschaft für Mathematik und Datenverarbeitung mbH (GMD), *INFODATA-Thesaurus. Informationswissenschaft und -praxis. Stand: Oktober 1991, Darmstadt 1991* (Inglese-Tedesco)

- Vertecchi, Benedetto (a cura di), *Thesaurus dell'istruzione a distanza*, Napoli-Roma, Tecnodid Edizioni-Consorzio per l'Università a distanza, 1991, 168 pp.

Recensioni

- Stefano Gensini, in "Istruzione a Distanza", III NS (1991) 2, pp. 71-74;

- Giliola Negrini, in "AIDA Informazioni", 10 (1992) 1, p. 9.
Informazioni: Tecnodid, Piazza Carlo III, 42 - 80137 Napoli, Tel. (081) 44.19.22 - Fax (081) 29.40.83; Via Palermo, 93 - 00184 Roma, Tel. 48.83.104 - Fax 48.54.39.

Riviste e periodici

- "Aperture. Foglio d'informazione per i traduttori italiani", pubblicato dalla Commissione delle Comunità Europee

Segnaliamo in particolare:

° - C. Allegra, *Nascerà un'Associazione italiana di terminologia?*, 3, settembre 1991, pp. 1-2

- "Biblioteche oggi", rivista bimestrale, ISSN 0392-8586

Segnaliamo in particolare:

° - Claudia Rosa Pucci, *Terminologia e unificazione*, 10 (1992) 3, pp. 303-308

- "International Classification" (Indeks Verlag - Woogstr. 36/A - D-6000 Frankfurt a.M. 50 - Germania)

Segnaliamo in particolare:

° - *ASS.I.TERM. - the New Italian Association for Terminology*, XIX (1992) 3, p. 147

- "Language International", Box TN101, P.O. Box 75577 - NL-1070 AN Amsterdam, Fax +31-20-6739773

Segnaliamo in particolare:

° - *Italian terminology association*, IV (1992) 6, p. 32

- "Terminometro", periodico dell'Unione Latina, in versione spagnola, francese, italiana e portoghese (Union Latine, Terminomètre, 14 bld Arago, F-75013 Paris, Tel. 43.36.14.14, Fax 45.35.75.01)

Segnaliamo in particolare:

° - *Inchiesta sulla terminologia*, n. 9, 1991, pp. 18-24;

° - *Italia: Creazione dell'ASS.I.TERM.*, n. 9, 1991, pp. 25-26.

Manifestazioni e iniziative

Il 16-17 maggio 1992 : l'AITI-Lombardia ha organizzato un seminario di terminologia dal titolo "La scheda e il suo contenuto". Argomenti trattati: Qualche considerazione preliminare (ricerca tematica; ricerca *ad hoc*; utilità delle schede e del lavoro terminologico); Dal concetto al termine; Le fonti di documentazione; Il termine (come trovarlo; come trattarlo; i sinonimi); La definizione (come redigerla); Il settore; Contesto e annotazioni; L'informatica al servizio del terminologo (le grandi banche di terminologia; i software di gestione terminologica: caratteristiche).

Il 15 luglio 1992: a Roma, presso la sede del Consiglio Nazionale delle Ricerche, si é tenuto il "Seminario Infoterra".

Per l'ASS.I.TERM era presente il Segretario Generale, che ha illustrato le finalità dell'Associazione e l'impegno a promuovere la costituzione del CIRT; ha inoltre assicurato la piena disponibilità a collaborare con il costituendo polo nazionale di Infoterra.

Dal 26 al 28 agosto 1992 : l'ISKO ha tenuto la sua Seconda Conferenza internazionale a Madras (India), sul tema "Paradigmi cognitivi nell'organizzazione della conoscenza." Sono stati trattati i seguenti argomenti: Conoscenza e organizzazione della conoscenza: necessità e modi; Ricerca delle conoscenze nelle biblioteche; Ricerca della conoscenza nell'Information Retrieval; Ricerca della conoscenza nella soluzione dei problemi, nel prendere decisioni; Approccio tassonomico alla rappresentazione della conoscenza; Approccio analitico sintetico all'organizzazione della conoscenza; Paradigmi conoscitivi e loro applicazione all'organizzazione della conoscenza; Paradigmi conoscitivi nelle basi di conoscenza. Una relazione dettagliata sugli argomenti della

Conferenza, a cura di G. Negrini e G. Spissu, é in "L'Indicizzazione", 6 (1992) 1.

Dal 7 al 14 dicembre 1992 : il RINT ha organizzato a Cotonou (Benin) la seconda parte del seminario "Terminologia e sviluppo" (la prima parte si é tenuta a Rabat, Marocco, nel 1991).

Informazioni:

- M. Marcel Diki-Kidiri, Laboratoire de langues et civilisation à tradition orale - LACITO (LP 3121) - 44, rue de l'Admiral-Mouchez - 75014 Paris;

- M. Ahmed Lakhdar-Ghazal, Inst. d'études et de recherches pour l'arabisation - BP 6216, Rabat (Marocco).

15 dicembre 1992 : Giornata di studio "L'apporto delle biblioteche e dei centri di documentazione delle Camere di Commercio all'informazione economica" organizzata da Unioncamere e Associazione Italiana Biblioteche (Piazza Sallustio, 21 - Sala Spithoever).

Informazioni: Sig.ra Diana Ascenzi - Unioncamere - Tel. 06/47041 - Fax 06/4704222-4704240.

25-27 gennaio 1993 : "AIA 93. First International Round-Table on Abstract Intelligent Agent" presso l'ENEA (Ente per le Nuove tecnologie, l'Energia e l'Ambiente).

Informazioni: Adam M. Gadomski o Vincenzo Nanni, ENEA- CRE Casaccia, INN. SVIL., SP 88 Via Anguillarese, 301 - 00060 ROMA - Tel. 06/30486158 - Fax 06/30486038 - E-mail:

gadomski_A@eca401.enea.it - nanni_v@eca401.enea.it

Giugno 1993 : "II Congreso Hispanoamericano de Terminología de la Edificación". Informazioni: Departamento de construcciones arquitectónicas e ICT - Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Valladolid. Ctra. Salamanca s/n - E-47014 Valladolid (Spagna) - Tel. e Fax: +983/42.34.42

25-27 agosto 1993 : "TKE '93. Third International Congress: Terminology and Knowledge Engineering" organizzato da Gesellschaft für Terminologie und Wissenstransfer e.V. (GTW) e da International Information Centre for Terminology (Infoterm). Il Congresso avrà luogo presso la Maternushaus (Kardinal-Frings-Str. 1-3 - Köln).

Informazioni: Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz - Fachhochschule Köln - Fachbereich Sprachen - Mainzer Str. 5 - D-5000 KÖLN 1 (Germania) - Tel. 0049/221/8275-3272 - Fax 0049/221/315457.

27-29 ottobre 1993 : "Wissensorganisation '93. Systemorientierte, kognitive und modellbezogene Aspekte der Wissensorganisation. Konstruktion und Retrieval von Wissen. 3. Tagung der Deutschen Sektion der Internationalen Gesellschaft für Wissensorganisation" a Weilburg, presso Hessisches Institut für Lehrerfortbildung.

Informazioni: Prof. Dr. Norbert Meder - Universität Bielefeld - Lehrstuhl für Informatik im Bildungs- und Sozialwesen Pädagogische Fakultät / AG9 - Universitätstr. 25 / Postfach 8640 - D-4800 BIELEFELD (Germania).

Glossario

(Luigi Muzii, da *Informazioni di Marketing* - 1992, 7, pp. 29-30 e 11, pp. 35-37)

- ACD (Automatic Call Distributor): Distributore automatico di chiamate. Sistema per lo smistamento di grandi masse di chiamate in entrata, in modo uniforme verso un certo numero di operatori o addetti, adottato a supporto di servizi di ordinazioni e prenotazioni via telefono, telemarketing e servizi d'informazione.

- BRA (Basic Rate Access): Accesso di tipo base. Accesso base (2B+D) alla rete ISDN (v.), che fornisce due canali numerici (B), con capacità di 64 kbit/s ciascuno, e un canale di segnalazione (D) a 16 kbit/s.

- CAD (Computer Aided Design): Progettazione assistita dall'elaboratore.

- CCIR (Comité Consultatif International des Radiocommunications / Committee on International Radiocommunications): Comitato Consultivo Internazionale delle Radiocomunicazioni. Ha il compito di promuovere normative riguardanti lo sviluppo delle comunicazioni radio. E' un organismo dell'UIT (v.).
- CCIT (Comité Consultatif International Télégraphique et Téléphonique / Consultative Committee on International Telegraphy and Telephony): Comitato Consultivo Internazionale per la Telefonia e la Telegrafia. Ha sede a Ginevra e ha il compito di promuovere e definire normative a livello mondiale riguardanti lo sviluppo dei sistemi telefonici e telegrafici e delle reti dati. Si occupa di rendere possibile l'interconnessione tra reti di differenti Paesi. E' un organismo dell'UIT (v.).
- CCS (Common Channel Signalling): Segnalazione a canale comune. Sistema avanzato di segnalazione tra i calcolatori delle centrali elettroniche organizzato secondo i principi della trasmissione dati. Standardizzato a livello internazionale dal CCITT (v.) con la sigla CCS7.
- CDMA (Code Division Multiple Access): Accesso multiplo a divisione di codice. Tecnologia cellulare digitale sviluppata dalla società americana Qualcomm. Inc. come evoluzione dello standard di tecnologia precedente TDMA (v.). Ambedue convertono i segnali audio in codice: CDMA assegna a ciascun segnale di chiamata un codice consentendo a un certo numero di utilizzatori di dividere la stessa banda di frequenza; TDMA cattura il tempo disponibile, situa ciascun segnale in una frazione di secondo e trasmette molte chiamate all'interno di un singolo canale di frequenza.
- CEC (Commission of the European Communities): Commissione delle Comunità Europee.
Cell switching: Commutazione di cella. Nota anche come *Cell relay*, è una nuova tecnologia per la commutazione, nelle reti ad alta velocità di più sorgenti informative audio, dati, immagine e televisione, che fa uso di unità di informazione dotate di indirizzo, ossia di "celle" cortissime e di lunghezza fissa: in tutto, 53 byte, 5 per l'intestazione e 48 di "carico utile". A complemento della voce *ATM* (v. Foglio di Collegamento - 1, p. 18) va precisato che l'Asynchronous Transfer Mode un particolare tipo di cell relay scelto per la rete ISDN a larga banda e che quindi sarà probabilmente la soluzione di commutazione del futuro più a lungo termine.
- CEPT (Conférence Européenne des Administrations des Postes et Télécommunications): Conferenza Europea delle Poste e delle Telecomunicazioni. Fino al settembre 1991: organizzazione alla quale aderiscono le Amministrazioni dei Paesi europei, preposta allo studio delle normative e alla definizione degli standard per i servizi postali e di telecomunicazioni, nonché alle politiche e previsioni di sviluppo dei due servizi. Attualmente organismo esclusivamente di regolamentazione (v. anche ETNO).
- CLAN: Nome della rete italiana commutata a larga banda per l'interconnessione delle LAN (v.) e per altre applicazioni di trasmissione dati ad alta velocità.
- CoCOM (Co-ordinating Committee for Multilateral Export Controls): Organismo con sede a Parigi, per il controllo delle esportazioni di prodotti di alta tecnologia verso i paesi dell'ex blocco dell'Europa dell'Est.
- COST (Coopération Scientifique et Technique [en Europe] / [European] Co-operation in Scientific & Technical research): Cooperazione Scientifica e Tecnica. Accordo per la cooperazione in ambito europeo nel campo della ricerca scientifica e tecnica.
- CPU (Central Processing Unit): Unità centrale di un sistema di elaborazione che contiene i circuiti e i dispositivi per la interpretazione delle istruzioni. Il termine è anche impiegato come sinonimo di microprocessore.
- DCE (Data Circuit terminating Equipment): Apparecchiatura installata per interfacciare il terminale dati (v. DTE) a una linea di comunicazione. Il modem è un esempio di DCE di tipo analogico; viene sostituito nel caso di collegamenti diretti numerici da un DCE numerico.
- DTE (Data Terminal Equipment): Terminale o elaboratore allacciato a una rete dati come apparato terminale dati.
- DQDB (Distributed Queue Dual Bus): Bus doppio per code distribuite. Protocollo di accesso alle reti MAN (v.) per servizi di trasporto dati di tipo *connectionless* a pacchetto, e cioè servizi in cui

non è necessaria l'instaurazione e l'abbattimento della connessione.

- EFTA (European Free Trade Association): Associazione Europea di Libero Scambio.
- EPHOS (European Procurement Handbook for Open Systems): Progetto che si pone lo scopo di armonizzare le specifiche per le acquisizioni di standard OSI (v. *Foglio di Collegamento* - 1, p. 18).
- EPROM (Erasable and Programmable Read-Only Memory): Memoria a sola lettura, che può essere scritta - per programmarla - mediante impulsi elettrici, ed essere cancellata - per riprogrammarla successivamente - mediante esposizione a raggi ultravioletti.
- ESPRIT (European Strategic Programme for Research in Information Technology): Programma Strategico Europeo di Ricerca nelle Tecnologie dell'Informazione.
- ETNO (European Public Telecommunications Network Operators [Association]): Associazione degli Operatori di Reti di Telecomunicazione Europei. Associazione dei 26 principali gestori di 21 Paesi europei fondata a Madrid nel maggio 1992, a seguito anche del cambiamento strutturale della CEPT (v.), divenuto organismo di regolamentazione dal settembre 1991. Fra gli obiettivi primari: lo sviluppo armonizzato delle reti fisse di telecomunicazioni pubbliche e dei servizi di base.
- EWOS (European Workshop for Open Systems): Istituto Europeo per i Sistemi Aperti. Ente responsabile della definizione di normative nell'area delle tecnologie dell'informazione.
- FPLMTS (Future Public Land Mobile Telecommunication System / FSMPTT: Futurs Systèmes Mobiles Publics Terrestres de Télécommunication): Sistema pubblico di telecomunicazioni mobili terrestri di terza generazione. Nuovo sistema radiomobile di conversazione utilizzabile tramite piccoli telefoni personali attualmente allo studio presso il CCIR (v.).
- FTDD - FTTO (Fibert To The Desk - Fiber To The Office): Letteralmente, la scrivania e l'ufficio sono collegati direttamente in fibra ottica. Fase successiva di FTTH (v. *Foglio di Collegamento* - 1, p. 18), nella quale la penetrazione della fibra ottica all'interno degli edifici sarà tale da realizzare una rete interamente ottica fino alle singole prese d'utente.
- GATT (General Agreement on Tariffs and Trade): Accordo generale su tariffe e commercio.
- INTUG (International Telecommunications Users Group): Gruppo Internazionale di Utenti di Telecomunicazioni. Rappresenta a livello europeo 12 associazioni di utenti di telecomunicazioni nazionali.
- ISDN (Integrated Services Digital Network): Rete Numerica Integrata nei Servizi. Rete numerica per servizi integrati, che permette di trasportare su di un normale doppino telefonico e con un'unica connessione standard: voci, testi, dati e immagini sia fisse che in movimento).
- ISPBX (Integrated Services Private Branch Exchange): Sistema di commutazione privato integrato nei servizi, per gestire la commutazione di voce e dati sulla rete ISDN.
- ISUP (ISDN User Part): Nuova versione dello standard CCS7 (v.) del CCITT (v.) per lo sviluppo della rete ISDN internazionale.
- IT&T (Information Technology and Telecommunications): Telecomunicazioni e Tecnologia dell'Informazione.
- ITU (International Telecommunications Union): Unione Internazionale per le Telecomunicazioni (v. UIT).
- LAN (Local Area Network): Rete per area locale. Rete privata per dati ad estensione locale, per interconnessione di terminali ed elaboratori.
- LEO (Low Earth Orbit [Satellite]): Satellite a bassa orbita terrestre.
- MAN (Metropolitan Area Network): Rete di area metropolitana. Rete pubblica o privata ad estensione metropolitana per l'interconnessione di terminali ed elaboratori anche multimediali.
- MoU (Memorandum of Understanding): Accordo di intesa. Tipo di accordo internazionale per lo sviluppo di reti o di servizi a copertura internazionale e in base a standard comuni (es.: MoU per lo sviluppo del radiomobile numerico paneuropeo GSM, per lo sviluppo della rete ISDN internazionale).
- NET (Normes Européennes de Télécommunications): Standard europei di telecomunicazione. Normativa prodotta dall'ETSI (v. *Foglio di Collegamento* - 1, p. 18) nell'area delle telecomunicazioni, che fissa le regole per l'attestazione di terminali e sistemi d'utente alla rete.

- OSTC (Open System Testing Consortium): Consorzio che raggruppa alcuni dei maggiori laboratori europei (Machester, Ipswich, Stoccolma, Torino e altri), che hanno sviluppato servizi di conformità per applicazioni OSI (v. *Foglio di Collegamento* - 1, p. 18) e di telecomunicazioni.
- PCN (Personal Communication Network): Rete di comunicazione personale. Sistema digitale radiomobile, in progettazione, per telefonia personale, a costi contenuti ed elevata qualità, evoluzione del GSM. Ogni persona avrà un unico numero telefonico.
- PDA (Personal Digital Assistant): Computer portatile digitale in grado di leggere la grafia umana (quindi senza tastiera e comandabile attraverso una normale penna) e di colloquiare con l'utilizzatore attraverso suoni e immagini.
- PRA (Primary Rate Access): Accesso di tipo primario. Accesso primario (30B+D) alla rete ISDN (v.), che fornisce 30 canali numerici (B) a 64kbit/s ciascuno e un canale di segnalazione (D) a 64kbit/s, generalmente usato per il collegamento di sistemi di commutazione privati ISPBX (v.).
- PSTN (Public Switched Telephone Network): Rete telefonica commutata pubblica.
- STAR (Special Telecommunication Action for Regional Development): Programma finalizzato alla diffusione, promozione e incentivazione di infrastrutture di telecomunicazioni nelle zone periferiche della Comunità Europea.
- SWIFT (Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunications): Rete a commutazione di pacchetto privata mondiale che interconnette le più importanti banche nei principali Paesi, prevalentemente europei e nordamericani.
- TDMA (Time Division Multiple Access): Accesso multiplo a divisione di tempo (v. anche CDMA).
- TFTS (Terrestrial Flight Telephone Service): Servizio Telefonico Terra-Aria. Servizio di comunicazione con gli aerei in volo.
- UIT (Union Internationale des Télécommunications): Unione Internazionale per le Telecomunicazioni. Organismo costituito nel 1865 con sede a Ginevra, incaricato della regolamentazione e della pianificazione delle telecomunicazioni a livello mondiale. Con la recente adesione della Repubblica di Slovenia, i Paesi membri assommano a 170.
- UMTS (Universal Mobile Telephone Service): Servizio Telefonico Mobile Universale.
- VLSI (Very Large Scale Integration): Integrazione a larghissima scala.
- VSAT (Very Small Aperture Terminal): Terminale di terra per comunicazioni via satellite con antenna di dimensioni molto ridotte.
- WAN (Wide Area Network): Rete di telecomunicazioni estesa al di fuori delle sedi d'utente.
- WARC (World Administrative Radio Conference): Conferenza Amministrativa Mondiale sulle Radiocomunicazioni. Si tiene nell'ambito dell'UIT (v.) ogni venti anni per provvedere all'aggiornamento della regolamentazione nel campo delle radiocomunicazioni. A seguito dei recenti progressi nella tecnologia delle comunicazioni è stata anticipata (13 anni dopo l'ultima di Ginevra) e convocata nel febbraio del 1992 a Torremolinos (Malaga, Spagna), con l'obiettivo primario di decidere l'allocazione a livello internazionale delle bande di frequenze, in particolare per i servizi radio di nuova generazione e per le radiodiffusioni via satellite.
- WTAC (World Telecommunications Advisory Council): Consiglio Mondiale di Consulenza per le Telecomunicazioni. Recentemente istituito dall'UIT (v.) per raccogliere pareri e consigli, presso i settori pubblico e privato, su come l'UIT possa svolgere con maggiore efficacia il suo ruolo nell'ambito dell'industria delle telecomunicazioni. Tra le sue finalità anche quella di promuovere e indirizzare gli investimenti nel settore delle telecomunicazioni nei vari Paesi in via di sviluppo.

Tavola delle sigle

AGRICOLA = Agriculture On Line Access
 AITI = Associazione Italiana Traduttori e Interpreti
 CABI = Commonwealth Agricultural Bureaux International
 CEE = Comunità Economica Europea

CIRT = Centro Italiano di Riferimento per la Terminologia tecnico-scientifica
CNR = Consiglio Nazionale delle Ricerche
DGD = Deutsche Gesellschaft für Dokumentation
ENEA = Ente per le Nuove tecnologie, l'Energia e l'Ambiente
ENEL= Ente Nazionale per l'Energia Elettrica
ESA = European Space Agency
FAO = Food and Agriculture Organization of the United Nations
FUB = Fondazione Ugo Bordoni
GITA = Gruppo di lavoro Italiano per la Terminologia dell'Ambiente
GMD = Gesellschaft für Mathematik und Datenverarbeitung mbH
GTW = Gesellschaft für Terminologie und Wissenstransfer e.V.
IR = Information Retrieval
ISBN = International Standard Book Number
ISEF = Istituto Superiore Statale di Educazione Fisica
ISKO = International Society for Knowledge Organization
ISO = International Organization for Standardization
ISSN = International Standard Serial Number
LACITO = Laboratoire de langues et civilisation à tradition orale
MAF = Ministero dell'Agricoltura e Foreste
PT = Poste e Telecomunicazioni
RAI = Radiotelevisione Italiana
RINT = Réseau International de Néologie et de Terminologie
SIP = Società Italiana per l'Esercizio delle Telecomunicazioni p.a.

Redazione e diffusione a cura della Segreteria Generale dell'ASS.I.TERM